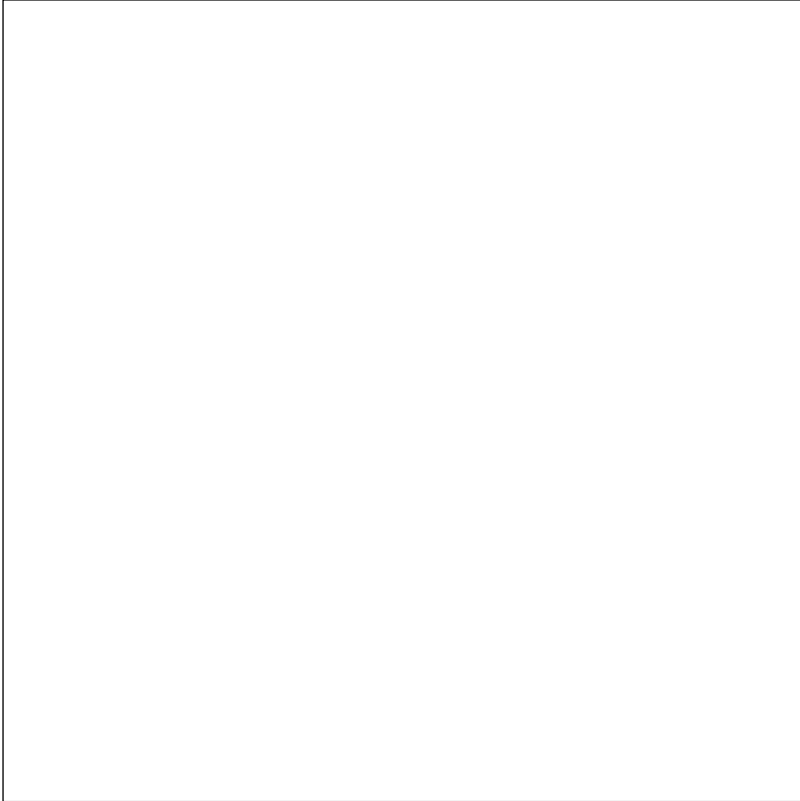


## Oswaldo Sauma – Inediti

### Description



**SAUMA** or **Oswaldo Sauma** (Costa Rica, 1949). Poeta. Insegnante al Taller de Expresión Literaria al Conservatorio Castella, San José, Costa Rica, dal 1981 al 2010. Autore di: *Las huellas del desencanto* (1983), *Retrato en familia* (Premio Latinoamericano EDU- CA, 1985), *Asabis* (1993), *Madre fértil tierra nuestra* (1997), *Bitácora del iluso* (2000), *El libro del adiós* (2006), *La canción del oficio* (Premio nazionale di poesia Aquileo Echeverría, 2013). Antologie realizzate: *Poesía Infantil del Conservatorio Castella* (1986), *Antología del Conservatorio Castella* (1990), *Los signos vigilantes* (antología di poesia ecologica, 1992), *Tierra de nadie* (9 poeti latinoamericani, 1994), *La sangre iluminada* (6 poeti latinoamericani, 1998), *Martes de poesía en el Cuartel de la Boca del Monte* (1998), *Antología de seis poetas latinoamericanos* (2006). Ha coordinato per

diversi anni il settore Letteratura al Festival Internacional de las Artes di Costa Rica. Ha fatto parte della giuria in numerosi premi internazionali: Ricardo Miró (Panama 2000), il Premio Hispanoamericano di poesia Sor Juana Inés de la Cruz (México 1997), Juan Ramón Molina (Honduras 1983), Premio Internazionale Rayuela Edizioni (Italia, 2014). La sua opera è stata tradotta in inglese, italiano, francese, tedesco, portoghese, arabo e hindi. In Italia è uscito [\*Utopia del solitario\*](#) (Rayuela Edizioni, 2014).

Oswaldo Sauma  
(inediti)

#### PUESTA EN CLARO

ni conejillo de indias  
ni muñeco de titiritero  
ni siervo de su señoría  
ni perro de faldas

tan sólo  
un pasajero en tránsito  
aferrado

a su propia dignidad  
a su espíritu sin asidero

## MESSA IN CHIARO

né porcellino d'india  
né fantoccio di burattinaio  
né servo di sua signoria  
né cagnetto da grembo

soltanto  
un passeggero in transito  
aggrappato  
alla propria stessa dignità  
al proprio spirito senza maniglia

## TE JURO QUE ES VERDAD

Dios vive en las afueras del Vaticano  
no precisa de estar  
encerrado entre tanta opulencia

lo he visto compartir  
con los indigentes  
el atrio de su desconsuelo  
ramificarse entre quienes  
a duras penas  
se ganan la vida en la *Plaza Novona*

también le he visto  
vender carteras italianas  
junto  
a todos los desplazados del mundo  
al lado de la mendicidad  
insolente y justa de los gitanos  
o bien proyectar la esencia de su luz  
en ese vuelo de gaviotas o ángeles  
en torno  
a la cúpula del *Pantheon* al atardecer

o reflejarse  
entre los eternos *Plátanos* de Montale  
vigilantes celosos del *Tiber* y sus puentes  
o en medio  
de la soledad de los músicos esquineros

pero sobretodo lo he visto  
pasearse con las parejas

que caminan entrelazadas  
por la *Vía dei Corso*  
rumbo a la sagrada *Plaza dei Popolo*

## TI GIURO CHE È VERO

Dio vive alla periferia del Vaticano  
non ha bisogno di essere  
rinchiuso in tanta opulenza

l'ho visto condividere  
con gli indigenti  
l'atrio della sua desolazione  
ramificarsi tra chi  
a stento  
sbarca il lunario in Piazza Navona

l'ho visto anche  
vendere portafogli italiani  
accanto  
a tutti gli spiantati del mondo  
di fianco alla mendicizia  
insolente e giusta dei gitani  
oppure proiettare l'essenza della sua luce  
in quel volo di gabbiani o angeli  
attorno alla cupola del Pantheon

o riflettersi  
tra gli eterni *Platani* di Montale  
sentinelle gelose del Tevere e dei suoi ponti  
o in mezzo  
alla solitudine dei musicisti di strada

ma soprattutto l'ho visto  
passeggiare con le coppie  
che camminano abbracciate  
lungo Via del Corso  
verso la sacra Piazza del Popolo

## PAISAJE

las camas  
de los hoteles de paso  
donde nos entregamos  
el uno al otro y viceversa

giran como un tiovivo  
en la memoria

no hay manera  
de apartarlas o difuminarlas

testigos mudos  
de nuestra pasión itinerante  
brillan en contra del olvido  
y de la lejanía de tus humedales

## PAESAGGIO

i letti  
degli hotel di passaggio  
dove ci abbandoniamo  
l'un l'altro e viceversa

girano come una giostra  
nella memoria  
non c'è modo  
di separarli o sfumarli

testimoni muti  
della nostra passione itinerante  
brillano contro la dimenticanza  
e dalla distanza  
della tua palude

---

**Oswaldo Sauma** (Costa Rica, 1949). Poeta. Insegnante al Taller de Expresión Literaria al Conservatorio Castella, San José, Costa Rica, dal 1981 al 2010. Autore di: *Las huellas del desencanto* (1983), *Retrato en familia* (Premio Latinoamericano EDU- CA, 1985), *Asabis* (1993), *Madre fértil tierra nuestra* (1997), *Bitácora del iluso* (2000), *El libro del adiós* (2006), *La canción del oficio* (Premio nazionale di poesia Aquileo Echeverría, 2013). Antologie realizzate: *Poesía Infantil del Conservatorio Castella* (1986), *Antología del Conservatorio Castella* (1990), *Los signos vigilantes* (antología di poesia ecologica, 1992), *Tierra de nadie* (9 poeti latinoamericani, 1994), *La sangre iluminada* (6 poeti latinoamericani, 1998), *Martes de poesía en el Cuartel de la Boca del Monte* (1998), *Antología de seis poetas latinoamericanos* (2006). Ha coordinato per diversi anni il settore Letteratura al Festival Internacional de las Artes di Costa Rica. Ha fatto parte della giuria in numerosi premi internazionali: Ricardo Miró (Panama 2000), il Premio Hispanoamericano di poesia Sor Juana Inés de la Cruz (México 1997), Juan Ramón Molina (Honduras 1983), Premio Internazionale Rayuela Edizioni (Italia, 2014). La sua opera è stata tradotta in inglese, italiano, francese, tedesco, portoghese, arabo e hindi. In Italia è uscito [\*Utopia del solitario\*](#) (Rayuela Edizioni, 2014).

**Chiara De Luca** è poeta, saggista e traduttrice da inglese, francese, tedesco, spagnolo e portoghese. Ha tradotto una sessantina di raccolte poetiche di autori contemporanei. Ha curato l'antologia di

giovane poesia contemporanea *Nella borsa del viandante* (Fara, 2009) e pubblicato *A margine dei versi. Appunti di poesia contemporanea* (2015), raccolta di saggi, articoli e recensioni su un centinaio di poeti contemporanei italiani e stranieri. Ha pubblicato con Fara i romanzi *La Collezionista* (2005) e *La mina (stra)vagante* (2006), i poemetti *La notte salva* (2008) e *Il soffio del silenzio* (2009) e la silloge *Il mondo capovolto* (2012). Ha pubblicato le raccolte poetiche *per custodire l'amore* (Bologna, 2004), *in parole scarne* (Bologna, 2005), *La corolla del ricordo* (Kolibris 2009, 2010), *The Corolla of Memory* (Kolibris, 2010), *Animali prima del diluvio. Poesie 2006-2010* (Kolibris, 2010) e *Alfabeto dell'invisibile* (Samuele Editore, 2015). Nel 2008 ha fondato la casa editrice Kolibris (<http://edizionikolibris.net>) nel 2014 ha inaugurato il progetto internazionale "Iris News" (<http://irisnews.net>). Il suo sito personale è <http://chiaradeluca.net>.

**Date Created**

Ottobre 2015

**Author**

root\_c5hq7joi